



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностран-
ный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии ино-
странных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и перево-
доведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой перевода и
переводоведения _____ Шурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	4
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	6
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	6
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
6.1. План самостоятельной работы студентов	9
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	10
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	12
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	12
а) основная литература;	12
б) дополнительная литература;	12
в) программное обеспечение;	12
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	13
10. Образовательные технологии	14
11. Оценочные средства (ОС)	14
11.1 Оценочные средства для входного контроля	14
11.2 Оценочные средства текущего контроля	15
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	17

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются:

- в формирование у обучаемых комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);
- формирование у обучаемых базовых компетенций в области устного перевода, позволяющих выпускнику обслуживать мероприятия средней степени сложности и продолжать обучение устному переводу в магистратуре.

Задачи профессиональной переводческой деятельности, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению письменного и устного перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- осуществлять устный перевод с листа с двух иностранных языков текстов средней степени сложности и устный последовательный перевод небольших отрывков речи (в режиме переговоров, интервью и т. п.) со средним количеством трудностей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору Б1.В.ДВ.9.1

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста;
- владеть базовыми навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как:

Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык);

Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык);

Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык).

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14).
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- понятия значимости и мотивации;
- принципы работы с базами данных;
- основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе;
- правила оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- основные принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- основные правила этики устного перевода;
- основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

Уметь

- работать над собственной мотивацией;
- работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- применять основные приемы перевода;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;
- применять сокращенную переводческую запись в ситуации устного последовательного перевода;
- реализовывать принципы этики устного перевода в практической деятельности;
- применять основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры;

Владеть

- навыками понимания социальной значимости своей будущей профессии, высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
- базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- правилами оформления перевода в текстовом редакторе;
- приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
- этикой устного перевода;
- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / за-	Сессия			
		3курс			

		<ul style="list-style-type: none"> Оперативная, краткосрочная, долговременная память.
		<p>Тема 3. Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.</p> <ul style="list-style-type: none"> Зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.
2.	Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания	<p>Тема 4. Нетривиальность представления информации.</p> <ul style="list-style-type: none"> Близость личностным интересам, однократность/многократность предъявления как предпосылки концентрации внимания.
		<p>Тема 5. Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.</p> <ul style="list-style-type: none"> Кодировка информации в образы. Правила создания образов. Наиболее типичные ошибки при создании образов.
		<p>Тема 6. Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат</p> <ul style="list-style-type: none"> Соединение образов в пары, создание мнемонических цепочек/историй.
3.	Мнемонические методы рационального запоминания	<p>Тема 7. Ассоциативный метод запоминания перечней.</p> <ul style="list-style-type: none"> Запоминание информации способом «цепочка», «Матрешка», «методом Мест».
		<p>Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.</p> <ul style="list-style-type: none"> Запоминание цифр, дат, иностранных слов
		<p>Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.</p> <ul style="list-style-type: none"> Упражнения и тренинги на концентрацию v/s деконцентрацию внимания

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)								
		1	2	3						
1.	Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)									
2.	Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык).									

3.	Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);	1	2	3						
4.	Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык).	1	2	3						

5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан	СРС	Всего
1.	Когнитивные особенности механизмов восприятия, сохранения и воспроизведения различных видов информации	Тема 1. Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.	2				6	8
		Тема 2. Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.					6	6
		Тема 3. Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.		2			6	8
2.	Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания	Тема 4. Нетривиальность представления информации.					8	8

		Тема 5. Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.		2			6	8
		Тема 6. Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат		2			6	8
3.	Мнемонические методы рационального запоминания	Тема 7. Ассоциативный метод запоминания перечней.		2			6	8
		Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.					6	6
		Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.					6	6

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции

1	2	3	4	5	6
1.	1.	Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.		тест, практическое задание	ОК-12, ПК-13, ПК-14
2.	2.	Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.		тест, практическое задание	ПК-9, ПК-13, ПК-14
3.	3.	Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	2	тест, практическое задание	ПК-11, ПК-13, ПК-14
4.	4.	Нетривиальность представления информации.			ПК-25, ПК-13, ПК-14
5.	5.	Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	2	тест, практическое задание	ОК-12, ПК-13, ПК-14
6.	6.	Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование предъявляемой информации в удобный для запоминания формат	2		ПК-9, ПК-13, ПК-14
7.	7.	Ассоциативный метод запоминания перечней.			ПК-25, ПК-13, ПК-14
8.	8.	Вербально-логические методы в мнемонике.			ПК-11, ПК-13, ПК-14
9.	9.	Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.			ПК-9, ПК-13,

					ПК-14
--	--	--	--	--	-------

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
-------	--------------------------------------	---	---------------------	--------------------	-------------------------

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	Тема 1. Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
2	Тема 2. Классификация видов памяти по длительности сохранения информации.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
3	Тема 3. Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия. зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Тема 4. Нетривиальность пред-	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками,	См. Раздел «Учебно-методическое и	8

	ставления информации.	выполнение домашних заданий	выполнение упражнений	информационное обеспечение дисциплины»	
	Тема 5. Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Тема 6. Психологическая и общеобразовательная готовность к восприятию как фактор повышения его эффективности. Преобразование представляемой информации в удобный для запоминания формат	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Тема 7. Ассоциативный метод запоминания перечней.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Тема 8. Вербально-логические методы в мнемонике.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6
	Тема 9. Методы произвольной концентрации и деконцентрации внимания.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками, выполнение упражнений	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими

фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе		
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и каче-	1. Проверить глубину своих

	ство выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.
--	--	---

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов ; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. откр. ун-т им. В. С. Черномырдина. - М. : Либроком, 2013. - 237 с. - ISBN 978-5-397-03574-3.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : научное издание / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 238 с. - ISBN 978-5-382-01102-8.
3. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика [Текст] : учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 319 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2.

б) дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [Текст] : терминолог. слов.-справ. / Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам ; ред. М. Б. Раренко. - М. : Изд-во ИНИОН РАН, 2010. - 259 с. - ISBN 978-5-248-00512-3.
2. Патсис, М. Теория и практика перевода. Русский язык - греческий язык [Текст] : учеб. пособие / М. Патсис ; Моск. гос. ун-т, им. М. В. Ломоносова, Высш. шк. перевода. - М. : Изд-во МГУ, 2012. - 278 с. - ISBN 978-5-211-05867-5.

в) программное обеспечение

1. «**Kaspersky Endpoint Security** для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. **Microsoft Desktop Education** Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.

6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>);
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

Контрольные вопросы

по дисциплине «Основы переводческой мнемотехники»

1. Обоснуйте необходимость владения приемами мнемотехники в практической деятельности переводчика. Назовите и охарактеризуйте основные принципы и этапы мнемонических операций.
2. Опишите особенности функционирования оперативной, краткосрочной, долговременной памяти. Приведите примеры, иллюстрирующие специфику каждого вида памяти.
3. Назовите типы памяти, выделяемые по модальности восприятия. Приведите примеры методов активизации и совершенствования каждого типа в работе переводчика.
4. Опишите корреляцию между способом представления информации и степенью эффективности ее запоминания. Назовите способы преодоления деконцентрации внимания, вызванной способом представления информации.
5. Охарактеризуйте внешние признаки логической и образной связности информации как факторов запоминания и удержания информации. Укажите возможные пути восстановления утраченных логических связей.

11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Тест 1. Диагностика кратковременной памяти и проверка владения приемами shadowing на русском языке. Практическое задание	Психофизиологические принципы и этапы мнемонических операций.	ОК-12, ПК-13, ПК-14
2	Тест 2. Диагностика произвольной памяти и проверка владения приемами shadowing на английском языке Практическое задание	Классификация видов памяти по длительности сохранения информации	ОПК-12, ПК-13, ПК-14
3	Тест 3. Запоминание логически связного материала и проверка владением навыками реферативного перевода при аудиопредъявлении исходного текста. Практическое задание	Классификация видов памяти по доминирующей модальности восприятия: зрительная, слуховая, кинестетическая, словесно-логическая память.	ПК-9, ПК-13, ПК-14
4	Тест 4. Диагностика слуховой памяти и проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста. Тест 5. Онлайн-тренажер для проверки и развития памяти по системе «Образ-Число» и проверка навыков абзацно-фразового перевода с английского языка на русский при аудиопредъявлении исходного текста с самостоятельным выбором длительности фрагментов. Практическое задание	Логическая и образная связность информации как факторы запоминания и удержания информации.	ПК-11, ПК-14, ПК-25

Демонстрационный вариант теста.

Тест №1

1.1. Проведите самостоятельную диагностику кратковременной памяти -

<http://medlistok.com/testmemory.asp>

1.2. Воспроизведите текст на языке предъявления (русский) с краткосрочным отставанием (два-три слова) (shadowing):

Давно известно, что ограничение в калориях ощутимо увеличивает продолжительность жизни микроорганизмов и грызунов (точнее, их отдельных тканей). Но идёт ли человек в этом вопросе их путём, до сих пор остаётся одной из главных интриг биомолекулярной науки о старении. Два недавних масштабных исследования на приматах пришли к противоречивым результатам, но не исключают, что «недокормленные» приматы, возможно, всё-таки живут дольше. И намного лучше — наверняка.

Молекулярной площадкой старения служат «энергетические фабрики» живой клетки — митохондрии. Эти фабрики представляют собой «систему в системе» или «крепость внутри крепости» — внутриклеточные структуры «особого назначения» со своей собственной мембраной и собственными, в каком-то смысле автономными генетическими ресурсами.

«Конверсия энергии в митохондриях, фосфорилирование, происходит непосредственно на мембранах и благодаря мембранам, — рассказывает Норберт Денчер, профессор химического факультета Дармштадтского технического университета (Германия). — Если вы работаете, неважно, используя мозг или мышцы, ваш организм каждый день производит от 65 до 75 кг энергии в форме АТФ (сокращённое название аденозинтрифосфорной кислоты). В конкретный момент в теле всегда «находится» около 100 г АТФ, но её метаболический оборот стремителен: каждую секунду она расходуется и образуется снова. Причём около 20% АТФ используется для работы мозга. Это самая важная энергетическая валюта в мире, и 95% её образуется в митохондриях».

Возрастные изменения в митохондриях связаны с упадком их функции как энергетических станций. Дело в том, что сама работа такой «станции» содержит в себе механизм собственного разрушения: побочным продуктом производства и потребления энергии в клетке оказывается супероксид — кислород в высокоактивной форме, разновидность тех самых свободных радикалов, про которые сегодня знают или думают, что знают, самые широкие слои населения. Супероксид, прежде чем будет нейтрализован естественным путём, может успеть атаковать окружающие молекулярные структуры. Для многих сложнейших молекулярных сигнальных цепочек, обеспечивающих жизнедеятельность клетки, такая атака не проходит бесследно, запуская разнообразные порочные круги функциональных нарушений, в том числе рост числа свободных радикалов. Самовоспроизводящиеся «технические сбои» накапливаются, ткани начинают обвально терять функциональность. Приходит старость.

Единственным кандидатом на вмешательство извне в этот генетически обусловленный процесс пока остаётся энергетический голодный паёк для клеток и тканей: ограничение объёма доступных клетке калорий.

Демонстрационный вариант практического задания.

1. Запомните последовательность слов приемом «Цепочка».

**ТЕЛЕФОН ШКАФ КНИГА ТЕЛЕВИЗОР ЧАШКА ПЛИТА СОБАКА
ХОЛОДИЛЬНИК БАНКА КАСКА ОБОИ ЛИСТЬЯ КОФТА ПОГОНЫ ПИРОЖОК
ЛИМОН ВЕЛОСИПЕД ПЛАТОК ЧАЙ ПРОГРАММА МАГНИТОФОН КРАН
РОЗЕТКА ФОРТОЧКА САХАР**

2. Запомните цепочку слов приемом «Матрешка».

**ХЛЕБ ЛОЖКА КЕПКА ТАПОЧКИ НОСОК ТРУБА ШТАНЫ РУЧКА РАКОВИНА
ЦВЕТОК ПИЖАМА ВИДЕО ЙОГУРТ МЕД НОЖ ФИАЛКА -ЭЛ. ВИЛКА ЧАЙНИК
ОБЕЗЬЯНА ДЖИП РОБОТ СВИНКИ НАКЛЕЙКА КОНФЕТЫ КОНЬКИ**

3. Запомните последовательность слов методом Цицерона, предварительно подготовив последовательность опорных образов (25 опорных образов).

**ВОДА ЯБЛОКО ЯЩИК ШОКОЛАД ДУБИНКА СЛОН КУРИЦА РОДИНКА ЗАБОР
ОВЦА ЛУК ЗВЕЗДА МЫШКА ТАБЛИЧКА ПОЛОТЕНЦЕ - ЛЕТ. ТАРЕЛКА -
КОЛЕСО БАЛЛОНЧИК САХАРНИЦА ОГУРЕЦ СОУС ТУРНИК ДИВАН СТАКАН
МИСКА**

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

Тематика:

1. Охарактеризуйте фактор края как психофизиологический феномен. Опишите метод запоминания Цицерона (метод мест), проиллюстрируйте примерами возможные способы его адаптация к практике устного перевода в современных условиях.
2. Опишите стратегии самостоятельной тренировки оперативной и краткосрочной памяти на примере запоминания числительных, имен собственных, географических названий и т.п.
3. Приведите возможные способы самостоятельного выявления индивидуальных особенностей восприятия,

4. удержания в памяти и воспроизведения информации. Подтвердите или опровергните важность учета переводчиком этих параметров в ходе профессиональной деятельности.
5. Опишите психокогнитивные особенности восприятия на слух различных по объему информационных блоков. Приведите примеры использования технологии shadowing, опишите возможные способы профессионального самосовершенствования переводчика с использованием этой и других технологий перевода.
6. Обоснуйте необходимость развития профессиональной стрессоустойчивости переводчика. Приведите примеры стандартных стрессовых ситуаций в ходе профессиональной деятельности устного переводчика. Опишите тренинговые технологии, способствующие оптимизации запоминания, удержания в памяти и воспроизведения информации в ситуации перевода.
7. Опишите сходство и различие психофизиологических процессов, протекающих в ходе синхронного и последовательного перевода. Охарактеризуйте типы памяти, участвующие в этих видах профессиональной деятельности. Приведите возможные способы развития релевантных каналов восприятия и типов памяти.

Типовое задание:

1. Обоснуйте необходимость владения приемами мнемотехники в практической деятельности переводчика. Назовите и охарактеризуйте основные принципы и этапы мнемонических операций.
2. Запомните последовательность слов приемом «Цепочка» Приложение №1.

Разработчики:



(подпись)


Н.В. Шурик

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«06» марта 2020 г.

Протокол № 7

Зав. кафедрой



Н.В. Шурик

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.